

Inhalt

Einleitung — 1

1 „Obszöne Sprache“ in der Alten Komödie — 6

- 1.1 Das Phänomen der ‚Aischrologie‘ in der Alten Komödie — 6
- 1.1.1 Ursprünge und Vorformen — 6
- 1.1.2 Funktionen der Aischrologie — 11
- 1.2 Begriffsbestimmung des ‚Obszönen‘ — 16
- 1.2.1 Begriffsgeschichte — 18
- 1.2.2 Neuzeitliche Obszönitätsdefinitionen und ihr Einfluss auf die Bewertung der Alten Komödie — 23
- 1.3 Arbeitsdefinition ‚obszöne Sprache‘ und Kategorien obszönen Sprechens nach Henderson — 29

2 Obszöne Sprache als Übersetzungsproblem — 34

- 2.1 Das Übersetzen obszöner Sprache als Gegenstand neuerer Untersuchungen — 34
- 2.2 Die neuzeitliche Aristophanes-Rezeption vor dem Hintergrund antiker Urteile — 39
 - 2.2.1 Die gattungsgeschichtliche Einordnung der Aristophanes-Komödien bei Aristoteles — 39
 - 2.2.2 Plutarch, *De comparatione Aristophanis et Menandi epitome* — 42
 - 2.2.3 Horaz, *Satire 1.4*: Die Alte Komödie als Moralsatire — 45
- 2.3 Die obszöne Sprache des Aristophanes als Übersetzungsproblem — 46
 - 2.3.1 Zur materiellen Ausgangssituation — 47
 - 2.3.2 Zur neuzeitlichen Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte bis 1613 — 51
 - 2.3.2.1 Nicodemus Frischlin (1586): *Defensio Aristophanis contra Plutarchi criminationes* — 53
 - 2.3.2.2 Isaac Fröreisen (1613): „Jedoch befindet sich neben dem boesen auch viel deß guten.“ — 57
 - 2.3.3 Die französischen Aristophanes-Übersetzungen des 17. und 18. Jahrhunderts — 64
 - 2.3.3.1 Anne Dacier (1684): „les deux [comédies] que j’ay traduites sont les seules qui puissent être bien mises en nostre langue“ — 66
 - 2.3.3.2 Jean Boivin (1729): „les traductions peuvent avoir un grand avantage sur l’original, soit en retranchant ces endroits, soit en les réformant“ — 70

- 2.3.3.3 Pierre Brumoy (1730): „les mots licencieux qu'il prodigue à la populace [...] méritent de rester éternellement dans l'obscurité qui leur convient“ — 74
- 2.3.3.4 Charles Brotier (1787): „la traduction complete des pieces d'Aristophane, ne peut manquer d'être acueillie comme une entreprise utile“ — 76
- 2.3.3.5 Louis Poinsinet de Sivry (1784): „La licence obscène des détails des scènes suivantes ne nous permettant point de les traduire en français [...]“ — 79
- 2.3.4 Deutsche Aristophanes-Übersetzungen zur Zeit der Aufklärung (1744–1772) — 81
- 2.3.4.1 Christlob Mylius (1744): „Diese [Obszönitäten] sind allerdings in einem guten Lustspiele zu verwerfen und einem heutigen Dichter würden wir sie auf keine Weise verzeihen.“ — 83
- 2.3.4.2 Christian August Clodius (1767–1769): „[...] daß sie bemühet seyn sollen, eben diese schlüpfrigen Stellen zum Beweise der Unvollkommenheit heidnischer Tugenden und zum Abscheu des Lasters zu brauchen“ — 88
- 2.3.4.3 Johann Eustachius Goldhagen (1767–1768): „Eine vollständige Uebersetzung würde tugendliebenden Personen misfallen [...]“ — 91
- 2.3.4.4 Johann Justus Herwig (1772): „die Gemälde des Sittenmalers müssen auch für die Tage unsers Jahrhunderts interessant gemacht werden“ — 95
- 2.3.5 Aristophanes in Weimar: „Der ungezogene Liebling der Grazien“ (1774–1805) — 103
- 2.3.5.1 Johann Georg Schlosser (1783): „ein großer Mann braucht überhaupt keine Apologie“ — 108
- 2.3.5.2 Christian Gottfried Schütz (1784): „Mit Rücksicht auf die züchtigere Sprache unserer Zeiten“ — 110
- 2.3.5.3 Christoph Martin Wieland (1799): „daß die komischen Poeten, anstatt Aufseher und Bewahrer der Sitten, vielmehr Sittenverderber genannt zu werden verdient hätten“ — 114
- 3 Deutsche Aristophanes-Übersetzungen im Vergleich — 124**
- 3.1 Begründung der Auswahl der *Lysistrate* als Referenztext — 124
- 3.2 Kriterien der Übersetzungsanalyse — 127
- 3.2.1 Theoretische Grundlage — 128
- 3.2.2 Auswahl der untersuchungsrelevanten Analysekriterien — 130
- 3.3 Porträts der ausgewählten Übersetzungen und Bearbeitungen der *Lysistrate* — 135
- 3.3.1 Die drei frühesten Übersetzungen der *Lysistrate* — 135
- 3.3.1.1 Wilhelm von Humboldt (1795) — 136

3.3.1.2	August Christian Borheck (1806) — 156
3.3.1.3	Johann Heinrich Voß (1821) — 174
3.3.2	Drei Beispiele aus den Gesamtübersetzungen des 19. Jahrhunderts — 199
3.3.2.1	Johann Gustav Droysen (1835–1838) — 203
3.3.2.2	Ludwig Seeger (1845–1848) — 231
3.3.2.3	Johannes Minckwitz (1855–1864) — 258
3.3.3	Drei <i>Lysistrate</i> -Übersetzungen im Übergang vom 20. zum 21. Jahrhundert — 283
3.3.3.1	Wolfgang Schadewaldt (1958) — 284
3.3.3.2	Wolfgang Schöner (1989) — 309
3.3.3.3	Niklas Holzberg (2009) — 328
3.3.4	Zwei prominente <i>Lysistrate</i> -Bearbeitungen des 20. Jahrhunderts — 348
3.3.4.1	Erich Fried (1985) — 352
3.3.4.2	Walter Jens (1986) — 367
3.4	Durchführung des Übersetzungsvergleichs — 391
3.4.1	Textbeispiel 1: <i>Lys.</i> 21b–30 — 393
3.4.2	Textbeispiel 2: <i>Lys.</i> 107–110 — 412
3.4.3	Textbeispiel 3: <i>Lys.</i> 119–135 — 424
3.4.4	Textbeispiel 4: <i>Lys.</i> 142b–159 — 431
3.4.5	Textbeispiel 5: <i>Lys.</i> 407–419 — 445

4 Auswertung der Arbeitsergebnisse — 458

4.1	Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs — 458
4.1.1	Wilhelm von Humboldt — 458
4.1.2	August Christian Borheck — 459
4.1.3	Johann Heinrich Voß — 460
4.1.4	Johann Gustav Droysen — 461
4.1.5	Ludwig Seeger — 462
4.1.6	Johannes Minckwitz — 463
4.1.7	Wolfgang Schadewaldt — 465
4.1.8	Wolfgang Schöner — 466
4.1.9	Niklas Holzberg — 467
4.1.10	Erich Fried — 469
4.1.11	Walter Jens — 470
4.2	Typologie der beobachteten Übersetzungsverfahren — 471
4.2.1	Prätranslatorische Strategien — 471
4.2.2	Translatorische Strategien — 472
4.2.3	Posttranslatorische Strategien — 502

Literaturverzeichnis — 505

Personenregister — 553